

No pueden dormir mis ojos

No pueden dormir mis ojos, no pueden dormir.

Mes yeux ne peuvent pas dormir, ils ne peuvent pas dormir.

Y soñaba yo, mi madre,

Et je rêvais, ô ma mère,

dos horas antes del día,

deux heures avant le jour,

que me florecía la rosa.

qu'une rose fleurissait pour moi.

Él vino so el agua fría.

Il est venu sous l'eau froide.

No pueden dormir mis ojos, no pueden dormir.

Mes yeux ne peuvent pas dormir, ils ne peuvent pas dormir.

Era oskuro

Era oskuro como la media noche

Il faisait noir comme à minuit

kuando la luna esklaresiendo 'stava

quand la lune s'éclairait

todo kayado, todo stava en silencio,

tout était calme, tout était silencieux

komo la nuve en la oskuridad.

comme un nuage dans l'obscurité.

Dime, dime porke venish agora,

Dis-moi, dis-moi, pourquoi es-tu venu maintenant ?

a rekordarme del mal ke pasí,

pour me rappeler le mal que j'ai subi ?

a rekordarme de toda la mi vida?

pour me rappeler toute ma vie ?

Estas palabras yo le avlí.

C'est ce que je lui ai dit.

Dormiendo está el caballero

Dormiendo está el caballero,

Le chevalier dort,

que vino muy quebrantado,

il est arrivé brisé,

mensajero le despierta

un messenger le réveille

del sueño muy pesado.

de son profond sommeil.

Descansa, triste pastor

Descansa, triste pastor,

Repose-toi, berger affligé,

descanse tu triste suerte,

que ton triste destin s'apaise,

¡Ay señor, que soy de muerte!

Seigneur, je meurs !

Ruego te, por Dios, pastor,

Je t'en supplie, berger, au nom de Dieu,

que tu congoxa descanse

que ton angoisse s'apaise

y que tu pasión amanse.

et que ta passion se calme.

No te mates, pecador,

Ne te tue pas, pécheur,

que me das tan gran dolor

car tu me fais tant de mal

y me matas solo en verte,
et tu me tues rien qu'en te voyant,

¡Ay señor, que soy de muerte!
Seigneur, je meurs !

Durme

Durme, durme mi linda donzeya,
Dors, dors, mon âme, jeune fille,

durme sin ansia ni dolor,
dors sans désir ni douleur,

siente, ninya, el son de mi guitarra,
écoute, ma belle, le son de ma guitare,

siente, hermosa, mis males kantar.
ressens, ma belle, le chant de mes chagrins.

Ay diez anyos ke sufre mi alma,
Il y a dix ans que mon âme souffre,

por ti, djoya, mi linda dama.
pour toi, mon trésor, ma jolie dame.

Los Kaminos de Sirkedjí

Los kaminos de Sirkedjí se inchieron de arena,
Les rues de Sirkedji se sont remplies de sable,

por pasar i por tornar,
car je passe et reviens,

i ver a ti, morena.
pour te voir, ma belle brune.

Morena tú, moreno yo,
Tu es brune, je suis brun,

ven, mos espozaremos,
viens, fiançons-nous,

si no te plaze frekuentar,
si tu ne veux pas me fréquenter,

ven, mos kazaremos.
viens, marions-nous.

El tu papá m'aprometió campos i vinyas,
Ton père m'a promis champs et vignes,

yo no te kero a ti, pashá,
mais je ne t'aime pas, pacha,

ni por tapón de pila.
même pas pour un bouchon d'évier.

Ya salió de la mar la galana

Muchachika está en el banyo,
La jeune fille est dans le bain,

vestida de kolorado,
habillée de rouge,

échate a la mar i alkansa,
jette-toi à la mer et atteins-le,

a la mar yo bien m'échava
à la mer, moi, je me jetterais volontiers,

si la suegra lisensia me dava.
si ma belle-mère me l'accordait.

Ya salió de la mar la galana,
La mariée est sortie de la mer,

kon un vestido rosal i blanko,
dans une robe rose et blanche,

entre la mar i el río
entre mer et rivière,

mos kresió un árbol de bembriyo.
un cognassier a poussé pour nous.

A la una yo nací

A la una yo nascí,

À une heure je suis née,

a las dos m'engrandesí,

à deux, j'ai grandi,

a las tres tomí amante,

à trois, j'ai trouvé un amant,

a las kuatro me kazi.

à quatre, je me suis mariée.

Dime, ninya, d'ande vienes,

Dis-moi, jeune fille, d'où viens-tu,

ke te kero konoser,

car je veux te connaître,

ke si no tienes amante,

si tu n'as pas d'amant,

yo te lo aré defender.

j'en serai un pour toi.

Al salir para la gerra,

Quand je suis parti à la guerre,

dos bezos al aire di,

j'ai envoyé deux baisers en l'air,

el uno es para mi madre,

l'un pour ma mère,

i el otro para ti.

l'autre pour toi.

Alma, vida i korasón.

Âme, vie et cœur.

Los set gotxs

Los set gotxs recomptaremos,
Les sept joies que nous allons raconter

devotamente xantando,
et chanter avec dévotion

humilmente saludaremos
nous permettront de saluer humblement

la dolçe Verge Maria.
la douce Vierge Marie.

Ave Maria, gracia plena,
Je vous salue Marie, pleine de grâce,

Dominus tecum, Virgo serena.
le Seigneur est avec vous, Vierge sereine.

Kantiga del Fuego

Diya de shabat, mi madre,
Le jour de Shabbat, ma mère,

la orika dando dos,
quand la cloche a frappé deux fois,

fuego salió a l'agua nueva,
le feu est sorti de la Nouvelle Eau,

a la torre blanka kedó.
jusqu'à la tour blanche.

Tanto proves como rikos,
Pauvres et riches,

todos semos un igual,
nous étions tous pareils,

ya kedimos arrastando
nous sommes restés misérables

por kampos i por kishlás.
dans les champs et les baraques.

Mos dieron unos chadires

Ils nous ont donné quelques tentes

ke del aire se bolan,

qui s'envolent au vent,

mos dieron un pan amargo

ils nous ont donné du pain amer

ni kon agua no se va.

qui ne passe pas même avec de l'eau.

Las palombas van volando,

Les pigeons volent de côté et d'autre,

aziendo estruisión,

semant la destruction,

ya kedimos arrastando

nous restons misérables

sin tener abrigasion.

sans aucun abri.

Entendiendo, mansevikos,

Comprends, jeune homme,

los pekados de shabat

les péchés du Shabbat

s'ensanyó el patrón del mundo,

ont irrité le Seigneur du monde,

mos mandó a Dudular.

qui nous a envoyés à Dudular.

Dio del sielo, Dio del sielo,

Dieu du ciel, Dieu du ciel,

no topate ke azer,

que peux-tu encore faire ?

mos deshates arrastando

tu nous laisses dans le dénuement

ni kamiza para meter.

sans même un vêtement pour nous couvrir.

Porke yorásh blanka ninya

Porke yorásh blanka ninya,
Pourquoi pleures-tu, fille blanche,

porke yorásh blanka flor?
pourquoi pleures-tu, fleur blanche ?

yoro por vos, kavayero,
Je pleure pour vous, seigneur,

ke vos vash y me deshásh.
car vous partez et m'abandonnez.

Me deshásh ninya i muchacha,
Tu me laisses enfant et femme,

chika i de poka edad,
jeune encore, à peine formée,

tengo ninyos chikitikos,
j'ai de tout petits enfants

yoran i demandan pan.
qui pleurent et réclament du pain.

La roza enflorese

La roza enflorese en el mes de mayo,
La rose fleurit au mois de mai,

mi alma s'eskurese, sufriendo de amor,
mon âme s'assombrit, souffrant d'amour.

Los bilbilíkos kantan, suspirando el amor,
Les rossignols chantent en soupirant d'amour,

i la pasión me mata, muchigua mi dolor.
et la passion me tue, redoublant ma douleur.

Mas presto ven, palomba,
Viens plus vite, ma colombe,

mas presto ven a mí,
viens plus vite à moi,

mas presto tú, mi alma,
viens, toi mon âme,

ke yo me vo morir.
car je sens que je vais mourir.

Una matika de ruda

Una matika de ruda, una matika de flor,
Une brindille de rue, une brindille de fleur,

ija miya, mi kerida, dime a mi ken te la dio.
ma fille bien-aimée, dis-moi qui te l'a donnée.

Una matika de ruda, una matika de flor,
Une brindille de rue, une brindille de fleur,

me la dio un manseviko ke de mí se enamoró.
un jeune homme me l'a donnée, amoureux de moi.

Ija miya, mi kerida,
Ma fille, ma bien-aimée,

no te echas a la perdición.
ne te jette pas dans la perdition.

Mas vale un mal marido
Mieux vaut un mauvais mari

ke un manseviko de amor.
qu'un jeune amoureux.

Mal marido, la mi madre, no ay mas maldisión,
Mauvais mari, ma mère, il n'est pas pire malédiction,

nuevo amor, la mi madre, la mansana i el limón.
nouvel amour, ma mère, comme la pomme et le citron.